

「汉英双解熟语词典」系列

汉英双解

曾东京 主编

歇后语

词典

The
Chinese-English
Explanation
Dictionary
of Xiehouyu

主 编 曾东京
副主编 卜爱萍 邓 琳 王静静 车艳超

「汉英双解熟语词典」系列

汉英双解

歇后语

词典

Chinese-English
Explanation
Dictionary
of Xiehouyu

图书在版编目(CIP)数据

汉英双解歇后语词典/曾东京主编. —上海: 上海大学出版社, 2013. 5

ISBN 978-7-5671-0607-9

I. ①汉… II. ①曾… III. ①汉语—歇后语—词典—英、汉 IV. ①H136.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 042193 号

责任编辑 陈 强
封面设计 施羲雯
技术编辑 金 鑫 章 斐

汉英双解歇后语词典

曾东京 主编

卜爱萍 邓 琳 副主编

王静静 车艳超

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路 99 号 邮政编码 200444)

(<http://www.shangdapress.com> 发行热线 021-66135112)

出版人: 郭纯生

*

南京展望文化发展有限公司排版

上海上大印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

开本 787×1092 1/32 印张 17.25 字数 936000

2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1~3100

ISBN 978-7-5671-0607-9/H·280 定价: 62.00 元

前言

一、歇后语的定义及英语译名

《现代汉语词典(第5版)》(商务印书馆,2006:1505)给歇后语下的定义为:“**名**由两个部分组成的一句话,前一部分像谜面,后一部分像谜底,通常只说前一部分,而本意在后一部分。如‘泥菩萨过江——自身难保’,‘外甥点灯笼——照旧(舅)’。”

《汉语大词典》(罗竹风主编,汉语大词典出版社,1997:3999)给歇后语下的定义为:“用歇后法构成的一种熟语。分两种体式:(1)对于某一现成语句,省却其后部分词语,只用前一部分来表示被省却词语的意思。晋陶潜《庚子岁五月从都还阻风于规林》诗之一:‘一欣侍温颜,再喜见友于。’宋吴曾《能改斋漫录·沿袭》:‘洪驹父诗话谓:“世以兄弟为友于,子姓为貽厥,歇后语也。”’(2)由两部分组成:前文是比喻语,后文是解释语,运用时可隐去后文,以前文示意。如只说‘泥菩萨过江’,以示‘自身难保’;也可前后文并列,采用双关的办法。如‘孔夫子搬家——净是书(输)’。歇后语的实际运用,滥觞于晋,至唐而广泛流行。”

《辞海》(1999年版缩印本)(上海辞书出版社,2002:1876)给歇后语下的定义为:“熟语的一种。多为群众熟识的诙谐而形象的语句。运用时可以隐去后文,以前文示意,如只说‘围棋盘里下象棋’,以示‘不对路数’;也可以前后文并列,如‘芝麻花开——节节高’。”

显然,以上三大权威汉语词典对“歇后语”一词的基本定义是相同的,合三为一,则定义更明确、更完整、更科学。首先,歇后语是汉语熟

语的一种,其语法功用为名词。其次,歇后语的组织结构是由两部分组成(谜面与谜底,或前文与后文,或前一部分与后一部分)。第三,歇后语的第一部分为引子,其本义在第二部分。第四,歇后语使用时,可两部分并列,也可只用第一部分示义第二部分。第五,歇后语的特色是多为群众熟识而又形象诙谐的语句。

因此,汉语的“歇后语”为中华民族的特色文化词,而英文中并无汉语歇后语的对应表达形式,故歇后语应以汉语拼音“xiehouyu”表达并定名。歇后语俗称为俏皮语。

二、歇后语的特点

第一,历史的悠久性。汉语歇后语历史悠久。根据《中国歇后语大全》(温端政主编,上海辞书出版社,2004年版)的“前言”所述,“俗语”一词最早见于司马迁的《史记》与刘向的《说苑》。在相当长的一段时期内,它们虽不能登大雅之堂,但却被许多经典著作所引用,在广大人民群众中绵绵流传,具有强大的生命力与表现力,拥有深厚的文化内涵,散见于古代经、史、子、集,近代与现当代的小说与戏剧之中,从而引起文人学士对歇后语的关切、收集与考证。唐宋时期,出现了李商隐《杂纂》为代表的主要收录歇后语的专著。当代的歇后语词典的代表作则有《歇后语大全》(中国民间文艺出版社,1987年版,收条达6万余条)与《中国歇后语大全》(温端政主编,上海辞书出版社,2004年版,收条达8.5万条)。这充分地证明了汉语歇后语历史的悠久性,内容的丰富性,资料的完备性与种类的多样性;从而也导致了歇后语翻译的复杂性与汉英双解歇后语词典编纂的艰巨性,可谓前无古人,无可借鉴。

第二,语言的独特性。汉语歇后语语言独特,具体而言,歇后语为人民群众所创造,从而具有群众性而广为流行;因为流传在群众的口头,从而使其具有强烈的口语性与通俗性,但随着历史的演变,有些歇

后语也由俗变雅；由于歇后语属于叙述性的引述语一类，从而有别于表述性的谚语与描述性的惯用语，而独树一帜。

第三，结构的双部性。歇后语通常由两部分组成。前一部分为“引子”，为具体的描述，其对象或为现实生活，或为历史或文学上的典型的人或事物，或为自然现象，或为离奇的想象，从而引申出后一部分——表明对人与事物的看法或态度。前后两部分用“——”相连接，以表示两者之间的内在联系与语气上的停歇。就形式而言，前后两部分是平面分列的，但在表意方面前后两部分的作用并不等同。前一部分只是起辅助和铺垫的作用，为附加于后一部分所表达的基本义的某些色彩（包括阶级、风格、感情、形象与修辞等）；后一部分是重点与核心，表达歇后语的基本意义，起到对前一部分进行注释与说明的作用。从而突出“引”与“注”为歇后语内部结构基本特征的双部性。

第四，表达的修辞性。表达的修辞性是歇后语的一个重要特点。通过前后两个部分的密切配合而形成歇后语的诙谐性、讽刺性、喜剧性均是通过大量的修辞手段实现的，诸如比喻、想象、夸张、借代、转义、谐音、拟人、假设、拟声、双关（包括语义与语音）、讽刺、指代等。

第五，取材与使用的广泛性。汉语歇后语的取材与使用范围极其广泛，涉及社会生活的方方面面，诸如社会、自然、经济、政治、教育、军事、文化、宗教、民俗、习惯、职业、神话等，都是歇后语产生的源泉。而无论是口头交际还是书面写作，歇后语也得到了广泛的应用。

三、歇后语的英译原则

根据汉语歇后语的上述五大特点，其英译应遵循以下三条原则：

第一，体现各类歇后语特点的原则。即汉语歇后语的英译要体现五大特点。具体而言，历史悠久的古代歇后语要译得较为典雅；语言独特的歇后语要译得通俗，朗朗上口；对于歇后语的双部结构要译得构造全面与重点突出；富有修辞色彩的歇后语要译得修辞格到位与确

切;广泛使用的歇后语要译出其方面性、地域性或专业性。

第二,综合翻译原则。综合国内外归化、异化功能对等翻译理论,采用综合翻译原则,即综合运用直译法(保留汉语歇后语的生动形象与民族风姿),意译法(突出其比喻、引申与内涵),套译法(用英语中相等、相似、相近的成语、谚语、惯用语等套译汉语歇后语,以利英语使用者的理解与接受)与加注法(对疑难字词、典故、来源与发音等予以注释,以利读者的深入理解与接受)。

直译法通常用于歇后语的前半部分或全部,如:“柳树上开花——没结果”可译为 *A willow tree blossoms — no result at all.* 或 *A willow blossoms but does not bear fruit.* 直译时要考虑所用词语是否符合译入语读者的思维特点,是否能使他们从文字上引起联想,从而理解该歇后语的深层意义,又保留源语的色彩与形象。上例中前一种译文更具归化色彩,后一种译文更具异化色彩,两种译法的采用更能达到功能对等的效果。

意译法通常用于歇后语的后半部分,如“脸盆子里扎猛子——不知深浅”可译为 *To dive into a basin — not know the depth / the proper limits (for speech or action) or the sense of propriety.* 该译文中,*To dive into a basin* 为直译,*not know the depth* 亦然,其后的才是意译,表明了该语的深层意义:说话不知轻重,缺乏婉转,甚至于不知危险之所在。显然,意译与直译有时也是互补的。

套译法通常用于歇后语后半部分内容与英文较对等(应)的场合,如“小和尚念经——有口无心”应译为 *(Like) a young monk chanting Buddhist scriptures — pays only lip service.* 套译实质上是种异化译法,常见的还有“针尖对麦芒,*diamond cut diamond / a pin against awn*”等。

加注法通常针对疑难字词的意义、典故、来源与读音等,常出现在

歇后语的前半部分,如:“望乡台上打莲花落——不知死的鬼”中的“望乡台”(迷信传说阴间有望乡台,鬼魂在此可望到人间)与“莲花落”(曲艺的一种,用竹板打节拍,每段常以“莲花落,落莲花”一类的句子做衬腔或尾声)。通过注释,表明该歇后语的本义指在望乡台上还打莲花落,不知道自己已经死了,讥讽人不知死到临头或一意孤行,不知厉害。

第三,表现文化特征的原则。歇后语是汉语中一种独特的表达方式,来源于广大劳动人民的口头语、俏皮语、历史事件与文化典籍,具有十分深厚的文化底蕴。它生动活泼,富于想象力与诙谐感,通过种种修辞手段诸如比喻、拟人、谐音与双关等组织语言,以表现汉民族文化,这也成了汉语歇后语翻译的重点与难点。这些分布在人们社会活动、经济生活、风土人情、地方习俗、生活方式、行业领域乃至人体器官等的汉语歇后语英译时必然会产生文化、功能、语义、语用与专业不对等(应)的情况,尤其是宗教神话、历史典故与动物色彩三方面的文化信息。如“司马昭之心——路人皆知”、“太岁头上动土——寻死”与“王八背鳖——都不是好货”中的“司马昭”、“太岁”与“王八”应予简明扼要的文化注释,这对外国读者尤其是必要的。

四、汉英双解歇后语词典的出版现状与编纂宗旨

汉语歇后语的英译散见于一些论文、专著与汉英词典中,但专门的汉英歇后语词典至今未见芳踪,更遑论汉英双解歇后语词典了。也就是说,汉英双解歇后语词典至今仍是一个有待填补的空白,并无“前车可鉴”,其编纂中的各种问题有待于研究与思考。有鉴于此,本词典的编纂遵循以下宗旨与原则:

1. 目的:以向外推广中华文明为宗旨。

2. 对象:以学习、研究、教学、翻译与编纂汉语歇后语及其词典的学习者、研究者、教学者、翻译者与编纂者为对象。

3. 定名: 英语中没有汉语歇后语的对等译名, 故按照惯例, 歇后语按汉语拼音翻译成 xiēhòuyǔ, 再加注 (two-part allegorical saying, of which the first part, always stated, is descriptive, while the second part, sometimes unstated, clinches the point.)

4. 收词: 以常用与较常用汉语歇后语为主, 拟收 4 000 条左右。

5. 结构: 每个词条分为两段, 第一段为汉语, 第二段为对应(等)的英译。

6. 翻译: 直译、意译、套译法相结合。

7. 特色: (1) 填补市场空白; (2) 不但为词条注音, 且以词为单位; (3) 汉英双解; (4) 突出汉语歇后语特色; (5) 采用综合翻译法; (6) 提供多种检索手段; (7) 提供语用介绍。

使用说明

一、本词典收译常用常见汉语歇后语 4 000 余条,包括主词条与副词条。方言色彩较浓、思想不太健康或书面语色彩较浓的则酌收,为保持原貌,不加改动,并予适当注解。

二、本词典条目按首字汉语拼音顺序排列。首字拼音相同的按四声顺序排列,首字同音同调的按第二个字的拼音及四声排列,以此类推。谐音性歇后语出条时,本字在前,谐音字在后,并用“()”标出,如“打开窗户吹喇叭——鸣(名)声在外”。

三、本词典每个词条均由两段组成。第一段由汉语词目(粗黑体、顶格编排,置于【 】中)+汉语拼音(标出四声、儿化音与轻声,不注连续变音及变调)+汉语注解(对疑难字词,典故与文化背景加以注释)+汉语释义(包括本义、引申义或比喻义)+例句(来自名著的注明出处)组成。

第二段为第一段的英语对应文,由英语词目(粗黑体、顶格编排,首词第一个字母无论句子与否均大写起头,结束时标以句点“.”)+英语注解(先标出汉语拼音再加冒号“:”,然后予以解释)+英语释义+英语例句组成。如:

【狗咬吕洞宾——不识好人心】 gǒu yǎo Lǚ Dòngbīn —— bù shí hǎorén xīn 吕洞宾:传说中的八仙之一,得道后济世行善。指错把好人当坏人或将他人的好心当歹意。多用于斥责。也作“狗咬吕洞宾——不识好歹人”、“狗咬吕洞宾——不知好歹”。例如:你错了!我并不是给红沙沟当侦探来了。“狗咬吕洞宾——不识好人心”。

(蹇先艾《盐宓》)

The dog bites Lu Dongbin — not knows the heart of a fine man. One bites the hand that feeds him. The goodness of a person is one of no consequence to the ungrateful. Lǚ Dongbin: one of the eight immortals in Chinese mythology. After his attaining the Tao (enlightenments and immorality), he is of help to the people and society and does a lot of good things. It refers to mistaking a good person for a bad one or a good intention for a bad one. It is used for scolding. E. g. “You are wrong! I’m not a spy sent from Red Sand Furrow. You’re as absurd as the dog who bit the hand of his master, not able to distinguish good from evils.”

四、本词典释义力求准确、简明。凡有疑难字词、典故均予以注解,然后解释词目全意。汉语歇后语英译时采取综合法(详见“前言”中的“三、歇后语的英译原则”),注重歇后语前后两部分的关系:谐音歇后语注明本字与谐音字;有双关义的说明本义与引申义或比喻义;词目字面义明显的则直接说明引申义或比喻义。英文对应语则尽量配以套译。

五、为了便于各种具有不同习惯的读者检索,增加检索渠道,本词典设有“词目首字音序索引”、“词目首字笔画索引”和“英文名词、动词索引”。

目 录 | Contents

前言

Foreword	(1)
----------------	-----

使用说明

Guidance to the Use of the Dictionary	(1)
---	-----

词目首字音序索引

Initial Character Index	(1)
-------------------------------	-----

词目首字笔画索引

Stroke of Chinese Character Index	(1)
---	-----

正文

The Dictionary	(1~493)
----------------------	---------

英文名词、动词索引

English Index for Nouns and Verbs	(494)
---	-------

主要参考书目

Main Reference Books	(523)
----------------------------	-------

主要引书目录

Main Quoted Books	(524)
-------------------------	-------

词目首字音序索引

A	bān	biǎo	蚕	chē	chuāng
阿	扳	表	 44	车	疮
ā	搬	婁	cāng	 54	窗
..... 1	 19	 35	仓	chě	 72
ái	bǎn	裱	苍	 54	chuáng
挨	板	 35	 45	扯	床
..... 1	 19	bié	cáo	 54	 72
ǎi	bàn	别	曹	chén	chuī
矮	半	 35	 46	陈	吹
..... 2	 20	bīng	cǎo	 55	 73
ài	bāng	冰	草	chēng	chūn
爱	梆	兵	 47	称	春
..... 4	 24	 36	cè	撑	 74
ān	bàng	bìng	厕	 55	cí
庵	棒	病	 49	chéng	瓷
..... 5	 24	bō	chá	城	 75
àn	bāo	玻	 49	盛	cì
按	匏	剥	搽	 57	刺
..... 5	 25	 37	茶	chèng	 76
案	bào	bó	 49	秤	cóng
..... 5	抱	脖	chái	 58	葱
ào	爆	 37	柴	chī	从
熬	 27	bǒ	豺	吃	 76
..... 6	bēi	跛	 50	痴	cù
B	背	 38	掺	chí	促
bā	 27	bù	 50	池	醋
八	bèi	不	chán	 66	 78
巴	背	布	 50	chì	翠
..... 12	被	 39	chāng	赤	 78
扒	 29	C	菖	chǒng	cūn
疤	bēn	cā	 51	宠	村
..... 13	铤	 40	cháng	 67	 78
bá	bèn	擦	长	chōu	cuō
拔	笨	cāi	肠	抽	撮
..... 13	 30	猜	常	 67	 78
bǎ	bī	cái	chǎng	chòu	cuò
把	逼	才	场	臭	错
靶	 30	 40	 52	 68	 79
..... 15	bí	才	chǎng	chū	D
bà	鼻	财	敞	出	dā
霸	bì	裁	 52	初	搭
..... 15	闭	cǎi	chàng	 69	 80
bái	壁	踩	唱	chú	dǎ
白	 33	 43	 53	厨	打
bǎi	biān	cài	chāo	chuān	 80
百	鞭	菜	抄	穿	dà
..... 18	 33	 43	 54	 70	大
bài	biǎn	cán	cháo	chuán	dài
拜	扁	残	朝	船	带
..... 18	 33	 44	 54	 71	 95

2 词目首字音序索引

戴 95	dǎng 111	F	fú 141	雇 162	胡 174
dān 97	dòng 111	fā 129	fǔ 141	寡 162	糊 175
担 98	洞 111	fá 129	G	guǎ 163	花 176
dǎn 98	dōu 112	乏 129	gāi 142	挂 163	画 176
dāng 98	dòu 112	fǎ 129	垓 142	拐 163	话 176
当 99	dú 113	fān 129	干 142	关 164	huái 176
dāo 99	dú 115	幡 130	甘 143	guān 164	怀 176
刀 99	毒 115	翻 130	gǎn 143	guāng 165	坏 177
dǎo 99	独 115	fǎn 130	赶 143	H	huáng 177
捣 99	读 115	反 130	擀 144	hā 166	皇 177
倒 100	dǔ 116	fàn 131	gāng 144	哈 166	黄 177
dào 100	dù 116	饭 131	刚 145	há 166	昏 182
dēng 100	肚 116	贩 131	缸 146	蛤 166	hún 182
灯 100	duàn 117	fáng 131	gáng 146	海 166	浑 183
děng 102	断 117	房 131	钢 146	hǎi 166	火 183
等 102	duì 118	fǎng 134	yóu 147	hán 167	J
dī 102	对 118	fàng 134	油 147	寒 167	jī 185
玳 102	碓 118	放 134	gāo 147	韩 167	jī 185
dì 102	dùn 119	fēi 135	高 147	hàn 167	机 185
地 102	砣 119	féi 136	gē 149	旱 167	鸡 185
diǎn 103	多 120	fèi 136	胫 149	hǎo 167	jí 187
典 103	duō 120	废 137	割 149	好 167	鸡 187
点 103	duǒ 120	沸 137	gé 149	耗 168	jì 187
diàn 103	躲 120	沸 137	隔 149	hē 168	既 187
电 103	duò 120	fén 137	gè 151	喝 168	济 187
店 104	剁 120	坟 137	各 151	hé 168	寄 187
diāo 104	E	fěn 137	gěi 151	和 168	jiā 187
雕 104	ē 121	fèn 138	给 151	河 170	家 187
diào 104	屙 121	fēng 139	gēn 151	荷 171	jiǎ 188
吊 104	é 121	风 139	跟 151	hēi 171	贾 188
掉 106	峨 121	封 139	gōng 152	黑 171	甲 188
diē 108	鹅 121	蜂 140	弓 152	hóng 172	假 189
爹 108	额 121	féng 140	公 152	红 172	jià 189
跌 108	è 122	缝 140	gǒu 152	hóu 172	架 189
dié 108	恶 122	fèng 140	狗 152	猴 172	jiān 189
dìng 109	饿 122	fēng 140	苟 161	hòu 174	尖 189
钉 109	ér 124	fèn 140	gǔ 161	后 174	奸 189
dōng 109	儿 124	凤 140	古 161	hú 174	监 189
东 109	èr 125	fó 141	骨 161	匍 174	jiǎn 190
冬 110		佛 141	鼓 162	狐 174	拣 190

jiàn	见	190	久	205	kòu	扣	210	lào	烙	235	炉	247	mén	门	267
jiāng	江	192	韭	205	kū	枯	211	落	235	鲁	247	闷	mèn	闷	268
jiāng	姜	192	旧	205	kǔ	苦	211	雷	235	驴	247	měng	猛	měng	268
jiàng	将	193	jū	205	kù	裤	211	擂	236	吕	249	mèng	孟	mèng	268
jiàng	酱	193	jù	206	kuài	筷	212	离	236	绿	249	mèng	梦	mèng	269
jiāo	胶	193	锯	206	kuài	快	212	理	236	罗	249	mì	蜜	mì	269
jiáo	嚼	194	卷	206	kuàng	筷	212	立	236	萝	250	mián	棉	mián	270
jiǎo	脚	194	圈	206	kuàng	筐	212	帘	237	螺	251	mián	绵	mián	270
jiǎo	饺	196	juē	206	kuò	阔	213	帘	237	骆	251	miàn	面	miàn	271
jiào	校	196	掘	206	L	L	L	脸	237	落	251	miào	庙	miào	271
jiào	轿	196	jué	206	lā	拉	214	梁	237	M	M	mó	磨	mó	272
jiào	叫	196	K	K	là	腊	215	两	237	má	麻	253	mò	墨	274
jiē	接	199	kāi	207	là	蜡	216	亮	240	mǎ	马	255	mǔ	母	274
jiē	街	199	kān	207	lā	痢	216	亮	240	mǎ	蚂	257	mù	木	275
jiē	揭	199	kàn	207	lā	鬍	216	临	240	mài	买	258	mù	穆	277
jiě	姐	199	kàn	207	lāi	镢	216	铃	241	mài	麦	258	N	N	N
jiè	芥	200	káng	208	lài	赖	217	刘	241	màn	卖	259	ná	拿	278
jiè	疥	200	kē	208	làn	癞	217	留	242	mǎn	满	260	nǎi	奶	279
jiè	借	200	kē	208	lán	栏	218	柳	242	máng	盲	261	nán	男	279
jīn	金	200	kě	208	lán	蓝	218	六	242	māo	猫	261	nán	南	280
jīn	今	201	kè	208	lǎn	篮	219	龙	245	máo	毛	263	nǎo	脑	280
jìn	进	202	kè	208	lǎn	懒	219	蓉	245	máo	茅	263	ní	尼	281
jìn	浸	202	kū	209	làn	烂	219	聋	246	méi	没	264	ní	泥	282
jìn	近	202	kū	209	láng	榔	219	笼	246	lòu	漏	246	nǐ	你	284
jīng	经	202	kōng	209	láng	郎	220	卢	247	lú	卢	247	niān	拈	284
jīng	荆	203	kōng	209	lǎo	老	220	庐	247	美	267	美	267	粘	284
jǐng	井	203	kōu	210	lǎo	老	220	美	267	美	267	美	267	粘	284
jǐng	警	203	kōu	210	lǎo	老	220	美	267	美	267	美	267	粘	284
jiū	揪	204	kǒu	210	lǎo	老	220	美	267	美	267	美	267	粘	284
jiū	九	204	kǒu	210	lǎo	老	220	美	267	美	267	美	267	粘	284

4 词目首字音序索引

niǎn 撵 285 碾 285	pīn 拼 295	清 305 蜻 306	shǎ 傻 318	shòu 寿 335 瘦 336	tài 太 351
niàn 念 285	pīng 乒 295	qíng 晴 306	shāi 筛 318	shū 书 336	tān 瘫 352
niáng 娘 286	píng 平 295	qióng 穷 306	shān 山 319	shǔ 属 336	tán 坛 352
niào 尿 286	píng 屏 295	qiū 秋 307	shāng 伤 319	shǔ 鼠 339	tán 谈 353
niē 捏 286	pō 泼 296	qǔ 娶 308	shàng 上 320	shù 树 340	tǎn 檀 353
niú 牛 287	pò 破 296	quán 拳 308	shàng 晌 320	shuǎ 耍 340	tǎn 坦 353
O	Q	quǎn 犬 308	shāo 烧 321	shuǐ 水 340	táng 唐 354
ǒu 藕 290	qī 七 298	quē 缺 308	shào 稍 322	shuì 睡 342	táng 堂 354
P	qí 漆 298	quē 瘸 308	shǎo 少 323	shuō 说 342	táng 糖 354
pá 爬 291	qí 骑 298	quē 雀 309	shé 舌 323	sī 司 343	táng 螳 355
pāi 拍 291	qì 旗 300	R	shēn 蛇 324	sī 丝 343	tǎng 躺 356
pái 排 291	qì 汽 300	rǎn 染 310	shēn 申 324	sǐ 死 344	tàng 烫 357
pān 潘 291	qiān 千 300	rè 热 310	shēn 伸 324	sì 四 345	tǎo 讨 357
pàn 判 292	qián 牵 301	ròu 肉 311	shēn 深 325	sì 寺 346	tí 提 357
páng 螃 292	qián 前 301	rù 入 311	shén 神 325	sòng 送 346	tì 剃 358
pàng 胖 292	qián 钱 301	S	shēng 生 325	sū 苏 346	tiān 天 358
páo 袍 293	qián 浅 301	sā 仁 313	shèng 圣 326	suàn 蒜 347	tián 田 360
pào 炮 293	qiáng 强 302	sān 三 313	shī 狮 326	suàn 算 347	tián 甜 360
pī 砒 293	qiáng 墙 302	sāng 桑 317	shī 湿 326	suí 随 347	tiāo 挑 360
pī 披 293	qiǎng 抢 303	sāng 嗓 317	shí 虱 327	suì 岁 348	tiáo 笤 361
pí 皮 293	qiāo 跷 303	sǎng 扫 317	shí 十 327	sūn 孙 348	tiào 跳 361
pí 琵 294	qiào 敲 304	sào 杀 318	shí 石 329	T	tiē 贴 362
pí 蚍 294	qín 荞 304	shā 沙 318	shǐ 使 332	tǎ 塔 351	tiē 铁 362
pì 屁 294	qīng 青 305	shā 砂 318	shǒu 手 334	tà 踏 351	tīng 听 367
			shǒu 守 335		tóng 同 368
					tóng 铜 368
					tóng 童 369

tǒng 捅 369	wǎng 网 387	xì 戏 401	xú 徐 418	yǐ 以 445	zāo 糟 455
tōu 偷 370	wàng 望 388	xiā 虾 401	xuē 薛 418	yīn 因 445	záo 凿 455
tóu 头 371	wéi 围 388	xià 瞎 402	xuě 雪 418	yīn 阴 445	zǎo 早 456
tū 秃 373	wēi 桅 388	xià 下 405	Y 夏 406	yín 银 446	zǎo 枣 456
tú 屠 374	wèi 未 389	xiān 鲜 406	yā 丫 420	yīng 鹦 446	zào 灶 456
tú 徒 375	wén 文 389	xiān 先 406	yā 鸭 420	yīng 鹰 447	zào 造 458
tǔ 土 375	wén 蚊 389	xián 咸 407	yǎ 哑 422	yíng 萤 447	zéi 贼 458
tù 兔 376	wěn 稳 390	xiān 咸 407	yān 烟 423	yìng 硬 448	zhā 扎 458
tūi 推 377	wèn 问 390	xiǎn 险 407	yán 烟 423	yòng 用 448	zhā 铡 458
tùì 褪 378	wòng 问 390	xiàn 馅 407	yán 盐 424	yóu 游 449	zhà 乍 458
tūn 吞 378	wō 瓮 390	xiāng 乡 408	yán 檐 426	yǒu 有 449	zhà 炸 459
tuō 托 378	wū 蜗 391	xiāng 香 408	yǎn 眼 426	yòu 有 449	zhāi 摘 459
tuō 拖 379	wū 乌 391	xiāng 相 408	yǎn 罨 427	yòu 又 450	zhān 粘 459
tuō 脱 379	wū 巫 392	xiǎo 小 409	yàn 燕 427	yú 鱼 450	zhān 蘸 459
tuó 驼 379	wú 屋 393	xiǎo 小 412	yáng 羊 428	yú 榆 451	Zhāng 张 459
tuō 跼 380	wú 蜈 395	xiǎo 小 412	yáng 杨 429	yǔ 雨 451	zhǎng 长 463
tuō 駝 380	wú 梧 395	xiē 蝎 414	yǎng 养 430	yǔ 羽 453	zhàng 丈 464
W 武 395	wǔ 武 395	xié 鞋 414	yǎo 养 430	yù 玉 453	zhàng 丈 464
wǎ 瓦 381	wǔ 五 396	xiè 泄 414	yāo 腰 430	yuán 元 453	zhàng 丈 464
wāi 歪 381	wǔ 伍 397	xīn 卸 414	yǎo 咬 431	yuán 元 453	zhàng 丈 464
wài 外 382	wū 捂 397	xīn 心 414	yào 药 431	yuán 圆 453	zhào 赵 465
wān 弯 383	X 西 398	xīn 新 415	yào 要 432	yuè 月 454	zhào 照 466
wán 玩 383	xī 稀 399	xīng 腥 416	yào 钥 432	yún 云 454	zhào 策 466
wǎn 挽 383	xī 蟋 399	xiōng 胸 416	yě 野 433	z 云 454	zhèn 罩 466
wǎn 晚 383	xī 犀 400	xióng 雄 417	yè 夜 434	zá 砸 455	zhèn 砧 467
wáng 王 384	xī 膝 400	xiù 秀 417	yī 一 435	zàng 藏 455	zhèn 枕 468
	xǐ 洗 400	xiù 绣 417	yī 依 444		zhēng 正 468
	xǐ 洗 400	xiù 袖 417	yī 医 444		